

ความตกลงระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
และ
รัฐบาลแห่งมาเลเซีย
ว่าด้วยการเดินทางข้ามแดน

รัฐบาลแห่งมาเลเซียและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ตามความตกลงฉบับนี้ จะใช้แทนคำว่า “ฝ่ายหนึ่ง” (the Party) และ “ทั้งสองฝ่าย” (the Parties)

คำนึงถึงความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีมาระหว่างรัฐบาลแห่งมาเลเซียกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างความสัมพันธ์บนหลักต่างตอบแทน โดยการอำนวยความสะดวกการเดินทางเข้าออกบริเวณพื้นที่ชายแดน ไทย-มาเลเซีย ของประชาชนผู้ที่มีภูมิลำเนาในเขตพื้นที่ชายแดนของทั้งสองประเทศ

เป็นการปรับปรุงจากความตกลงระหว่างรัฐกัวลันตัน รัฐเคดาห์ รัฐเปรัก และรัฐเปอร์ลิส กับ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยว่าด้วยการจราจรข้ามแดน ที่ได้ลงนามกันที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 24 มิถุนายน พ.ศ. 2483

คู่ภาคีตกลงดังนี้:

ข้อ 1

วัตถุประสงค์

ภายใต้ความตกลงฉบับนี้ กฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ และนโยบายภายในของทั้งสองประเทศ คู่ภาคีตกลงที่จะเสริมสร้าง สนับสนุน และพัฒนา ความร่วมมือในการเดินทางข้ามแดนระหว่าง ทั้งสองประเทศ บนหลักของ ความเสมอภาค เท่าเทียม และผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 2

ขอบเขตของความตกลง

ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้เพื่อจุดประสงค์การเข้าพื้นที่ชายแดนของภาคี โดยประชาชนที่เกิด หรืออาศัยในพื้นที่ชายแดนเป็นเวลาอย่างน้อย 1 (หนึ่ง) ปี โดยการเดินทางเข้า ออกทางบก หรือ ทางทะเล ณ จุดผ่านแดนที่กำหนดตามกฎหมาย และระเบียบของคู่ภาคี

ข้อ 3

คำจำกัดความ

เพื่อจุดประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ คำ หรือถ้อยคำต่างๆ มีความหมาย ดังนี้:

“พื้นที่ชายแดน” (Border Area) หมายถึง พื้นที่ชายแดนมาเลเซีย หรือ พื้นที่ชายแดนไทย:

“พื้นที่ชายแดนมาเลเซีย” (Malaysian Border Area) หมายถึง พื้นที่ทางตอนเหนือของ คาบสมุทรมมาเลเซียตามที่ระบุไว้ใน ภาคผนวก “เอ” (Appendix “A”) ของความตกลงนี้;

“พื้นที่ชายแดนไทย” (Thai Border Area) หมายถึง พื้นที่ในทางตอนใต้ของประเทศไทย ตามที่ ระบุไว้ในภาคผนวก “บี” (Appendix “B”) ความตกลงนี้;

ข้อ 4

บัตรผ่านแดน (BORDER PASS)

1. บัตรผ่านแดน คือ เอกสารเดินทางที่ออกให้ตามความตกลงฉบับนี้ ผู้ถือเอกสารดังกล่าวสามารถใช้ในการเดินทางเข้าสู่พื้นที่ชายแดนของคู่ภาคีซึ่งจะต้องได้รับการอนุมัติจากเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องของภาคีแต่ละฝ่าย เพื่อจุดประสงค์ดังนี้:
 - ก) เยี่ยมญาติ
 - ข) ท่องเที่ยว
 - ค) การกีฬา
 - ง) หลักสูตรและการฝึกอบรมระยะสั้น (ไม่เกิน 6 เดือน)
 - จ) เข้าร่วมการสัมมนา พบปะหารือและการประชุม
 - ฉ) การเข้าร่วมงานแถลงข่าว และ/หรือกิจกรรมที่เกี่ยวข้อง
 - ช) วัตถุประสงค์อื่นที่อาจตกลงร่วมกันโดยคู่ภาคี

ข้อ 5

การขอบัตรผ่านแดน

1. ผู้ขอบัตรผ่านแดน จะต้องมีความสมบูรณ์ ดังนี้:
 - ก) บุคคลผู้นั้นจะต้องเป็นประชาชนของประเทศมาเลเซีย หรือ ประเทศไทย และ
 - ข) บุคคลผู้นั้นจะต้องเกิด หรืออาศัยอยู่บนพื้นที่ชายแดนของประเทศตน เป็นเวลาอย่างน้อย 1 ปี

2. ผู้ขอบัตรผ่านแดนสามารถยื่นคำขอให้รวมชื่อบุตรของตน ซึ่งจะเดินทางไปพร้อมตนไว้ในบัตรผ่านแดนได้ โดยบุตรของผู้ขอบัตรผ่านแดนจะต้องเป็นประชาชนของประเทศนั้นและมีอายุต่ำกว่า 12 ปี

ข้อ 6

หน่วยงานที่เกี่ยวข้องในการออกบัตรผ่านแดน

1. หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของภาคีแต่ละฝ่ายซึ่งตั้งอยู่ในพื้นที่ชายแดนจะต้องรับผิดชอบในการออกบัตรผ่านแดน
2. หน่วยงานที่เกี่ยวข้องตามย่อหน้าที่หนึ่ง คือ ตรวจคนเข้าเมืองของประเทศมาเลเซีย และผู้ว่าราชการจังหวัดและนายอำเภอชายแดนที่ระบุในความตกลงของประเทศไทย

ข้อ 7

รูปแบบของบัตรผ่านแดน

บัตรผ่านแดน จะถูกกำหนดรูปแบบขึ้นโดยหน่วยงานที่มีอำนาจในการออกบัตรผ่านแดนของคู่ภาคี ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงรูปแบบบัตรผ่านแดน หรือการเปลี่ยนแปลงใดๆ ที่เกิดขึ้นภายหลัง

ข้อ 8

รายละเอียดของบัตรผ่านแดน

1. บัตรผ่านแดนจะต้องมีรายละเอียดต่างๆ ดังนี้:
 - ก) ชื่อ;
 - ข) เพศ;
 - ค) หมายเลขบัตรประจำตัวประชาชน หรือ บัตรแสดงถิ่นที่อยู่ หรือ สูติบัตร;
 - ง) วันเดือนปีเกิด;
 - จ) ที่อยู่;
 - ฉ) ตำหนิรูปพรรณที่เห็นได้, ถ้ามี;
 - ช) รูปถ่ายขนาดเดียวกับหนังสือเดินทาง;
 - ซ) ลายมือชื่อ หรือ รอยพิมพ์ลายนิ้วมือ;
 - ฅ) ส่วนสูง; และ
 - ญ) อาชีพ
 - ฎ) สถานที่เกิด

2. บัตรผ่านแดนที่รวมชื่อของบุตรของผู้ถือบัตรรวมอยู่ด้วยจะต้องมีรายละเอียดดังนี้:
 - ก) ชื่อ;
 - ข) เพศ;
 - ค) วันเดือนปีเกิด; และ
 - ง) รูปถ่ายขนาดเดียวกับหนังสือเดินทาง;

3. รายละเอียดต่างๆ ตามที่ระบุไว้ในย่อหน้าที่ 1 และ 2 ของข้อนี้ นั้น หากเป็นบัตรผ่านแดนของมาเลเซียจะปรากฏเป็นภาษามลายู และ ภาษาอังกฤษ และหากเป็นบัตรผ่านแดนของไทย จะปรากฏเป็นภาษาไทย และ ภาษาอังกฤษ

ข้อ 9

อายุการใช้งานของบัตรผ่านแดน

1. บัตรผ่านแดนจะมีอายุใช้ได้สำหรับระยะเวลาหนึ่ง (1) ปี นับจากวันออกบัตร

2. บัตรผ่านแดนจะมีผลใช้ได้-
 - ก) สำหรับการเดินทางเข้าและออกของผู้ถือบัตรผ่านแดน ณ จุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาตที่ตั้งอยู่ในพื้นที่ชายแดนมาเลเซียหรือพื้นที่ชายแดนของไทย; และ
 - ข) สำหรับการเดินทางภายในรัฐในพื้นที่ชายแดนของมาเลเซีย หรือ จังหวัดในพื้นที่ชายแดนของไทย

3. บัตรผ่านแดน จะต้องแสดง ณ จุดตรวจเข้า/ออก ของภาคีแต่ละฝ่าย และอาจใช้เข้า/ออก ได้หลายครั้ง

ข้อ 10

ระยะเวลาของการพำนัก

ผู้ถือบัตรผ่านแดนจะได้รับอนุญาตให้พำนักอยู่ในพื้นที่ชายแดนได้ครั้งละไม่เกิน 30 (สามสิบ) วัน

ข้อ 11

จุดผ่านแดน

1. จุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาตให้เข้าออกของมาเลเซียได้ระบุไว้ในภาคผนวก “ซี” และของราชอาณาจักรไทยได้ระบุไว้ในภาคผนวก “ดี” ภาคีทั้งสองฝ่ายอาจตกลงร่วมกันที่จะเปิดจุดผ่านแดนเพิ่มได้
2. ผู้ถือบัตรผ่านแดนจะต้องเข้าไปในพื้นที่ชายแดน โดยผ่านทางจุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาตแล้วเท่านั้น และจะต้องแสดงบัตรผ่านแดนต่อเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองทุกครั้ง

ข้อ 12

การบังคับใช้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับ

ผู้ถือบัตรผ่านแดน เมื่อเข้าไปในเขตพื้นที่ประเทศมาเลเซีย และเขตพื้นที่ประเทศไทย ให้ถือว่าอยู่ภายใต้กฎหมาย และระเบียบข้อบังคับของประเทศนั้นๆ

ข้อ 13

การห้ามเข้าเมือง

1. ภาคีแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธการเข้าเมืองของผู้ถือบัตรผ่านแดน ที่จะเดินทางเข้ามายังพื้นที่ชายแดนที่กำหนดไว้ของตน เมื่อเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องมีเหตุผลเพียงพอที่จะทำให้เชื่อว่า:

- ก) บัตรผ่านแดน ออกให้โดยฝ่ายสืบพยานหลักฐานของความตกลงฉบับนี้; หรือ
- ข) ผู้ถือบัตรผ่านแดนเป็นบุคคลต้องห้ามตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับ ของภาคีแต่ละฝ่าย

2. ที่จุดผ่านแดนที่ผู้ถือบัตรผ่านแดน ได้รับการปฏิเสธการเข้าเมืองตามย่อหน้าที่หนึ่ง เจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องที่ปฏิเสธการเข้าเมืองดังกล่าว อาจประทับในบัตรผ่านแดนว่า “ห้ามเข้าเมือง” (ENTRY REFUSED) ภาคีที่ออกบัตรผ่านแดนดังกล่าวให้ จะต้องรับผู้ถือบัตรผ่านแดนนั้นเข้ามาภายในเขตประเทศตนทันที

ข้อ 14

การส่งกลับ

1. ภาคีแต่ละฝ่ายอาจส่งตัวผู้ถือบัตรผ่านแดน ที่ละเมิดข้อกำหนดหรือเงื่อนไขใดๆ ที่บุคคลนั้นได้รับอนุญาตหรือละเมิดกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับใดๆ ในดินแดนของตนออกไปนอกอาณาเขตตน
2. ผู้ถือบัตรผ่านแดนของภาคีแต่ละฝ่ายที่ถูกส่งตัวกลับตามย่อหน้าที่หนึ่ง นั้น จะต้องถูกรับตัวกลับเข้าไปในดินแดนของภาคีฝ่ายที่ออกบัตรผ่านแดนให้ทันที

ข้อ 15

การรักษาความลับ

ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องรับรองที่จะต้องรักษาความลับของเอกสาร ข่าวสาร และข้อมูล ที่ได้รับ หรือส่งมอบให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ในระหว่างที่ข้อตกลงฉบับนี้บังคับใช้อยู่ หรือในระหว่างที่ข้อตกลงอื่นๆ ที่เกิดจากข้อตกลงฉบับนี้บังคับใช้อยู่ โดยคู่ภาคีจะต้องตกลงที่จะได้รับการผูกมัดจากบทบัญญัติตามข้อต่างๆ ในข้อตกลงฉบับนี้ เท่าที่ได้ตกลงไว้ แม้ว่าจะมีการยกเลิกข้อตกลงนี้

ข้อ 16

การระงับการเดินทางเข้าเป็นการชั่วคราว

ภาคีแต่ละฝ่ายมีสิทธิในการระงับใช้ความตกลงนี้เป็นการชั่วคราว ด้วยเหตุผลทางความมั่นคง กฎหมายภายในประเทศ ผลประโยชน์ของชาติ การรักษาระเบียบภายในประเทศ และทางด้านสาธารณสุข โดยอาจระงับใช้ทั้งหมดหรือบางส่วน การระงับใช้ข้อตกลงชั่วคราวจะมีผลในทันทีที่ออกประกาศ และเอกสารส่งถึงภาคีอีกฝ่ายหนึ่งผ่านช่องทางการทูต

ข้อ 17

การปรับปรุง ดัดแปลง และแก้ไข

ภาคีแต่ละฝ่ายอาจร้องขอให้มีการปรับปรุง ดัดแปลง และแก้ไข ส่วนหนึ่งส่วนใดของข้อตกลงฉบับนี้ การปรับปรุง ดัดแปลง และแก้ไขใดก็ตามที่เกิดขึ้น โดยความเห็นชอบของทั้งสองฝ่าย จะต้องได้รับการรวมเป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลงนี้ด้วย การปรับปรุง ดัดแปลง และแก้ไขดังกล่าว จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ ที่ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงกัน ทั้งนี้การปรับปรุง ดัดแปลง และแก้ไขดังกล่าว จะต้องไม่เกิดผลร้ายต่อสิทธิ และหน้าที่ ที่เกิดจากข้อตกลงฉบับนี้ก่อนที่มีการปรับปรุง ดัดแปลง และแก้ไข

ข้อ 18

การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาท หรือความขัดแย้งของภาคีทั้งสองฝ่าย เกี่ยวกับการตีความ และ/หรือ การบังคับใช้ และ/หรือ การปฏิบัติตามข้อตกลงฉบับนี้ การตกลงในกรณีพิพาทดังกล่าวควรเกิดจากการพิจารณาร่วมกัน และ/หรือ การเจรจาต่อรองของภาคีทั้งสองฝ่ายโดยผ่านช่องทางการทูต โดยไม่ต้องมีการแทรกแซงจากฝ่ายที่สาม หรือองค์กรระหว่างประเทศ

ข้อ 19

การมีผลบังคับใช้ ระยะเวลาและการบอกเลิกความตกลง

1. ความตกลงฉบับนี้ จะมีผลบังคับใช้หลังจากภาคีทั้งสองฝ่ายได้ลงนามร่วมกัน และจะมีผลบังคับใช้จนกว่าภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งความประสงค์ขอบอกเลิกความตกลง ให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบโดยผ่านช่องทางการทูตล่วงหน้าอย่างน้อยหก (6) เดือน ก่อนวันที่ต้องการให้สิ้นสุดการใช้ความตกลงนี้
2. เมื่อความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ ภาคีทั้งสองฝ่ายจะต้องมีความพร้อมทางกฎหมายภายในของทั้งสองฝ่ายเพื่อให้มีผลบังคับใช้ ภายใต้บทบัญญัติตามความตกลงฉบับนี้
3. เมื่อความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ ความตกลงระหว่างรัฐกัมพูชา รัฐเกดะห์ รัฐเปรัก และรัฐเปอร์ลิส กับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยว่าด้วยการจราจรข้ามแดน ที่ได้ลงนามกัน เมื่อวันที่ 24 มิถุนายน พ.ศ.2483 จะถูกระงับการใช้ ภายใต้เงื่อนไขว่าบัตรผ่านแดนที่ออกก่อนที่จะมีผลบังคับใช้ความตกลงฉบับนี้ ยังสามารถใช้ได้อยู่จนกว่าจะหมดอายุของบัตร

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของภาคีแต่ละฝ่าย ได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำ ณ.....เมื่อวันที่.....เดือน.....ในปี 20.....ด้วยคู่ฉบับเป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งประเทศมาเลเซีย	สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
.....

พื้นที่ชายแดนของมาเลเซีย

ก. รัฐเกดะห์

พื้นที่ทั้งหมดของรัฐเกดะห์

ข. รัฐกลันตัน

พื้นที่ทั้งหมดของรัฐกลันตัน

ค. รัฐเปรัก

พื้นที่ทั้งหมดของแคว้นฮูลูเปรัก

ง. รัฐเปอร์ลิส

พื้นที่ทั้งหมดของรัฐเปอร์ลิส

พื้นที่ชายแดนของไทย

- ก. จังหวัดสตูล
พื้นที่ทั้งหมดของจังหวัด

- ข. จังหวัดสงขลา
พื้นที่ทั้งหมดของจังหวัด

- ค. จังหวัดยะลา
พื้นที่ทั้งหมดของจังหวัด

- ง. จังหวัดนราธิวาส
พื้นที่ทั้งหมดของจังหวัด

- จ. จังหวัดปัตตานี
พื้นที่ทั้งหมดของจังหวัด

จุดผ่านแดนของมาเลเซีย

รัฐเกดะห์

- | | |
|--|--|
| 1. บุกิต คายู ฮิตัม (Bukit Kayu Hitam) | ทางเข้าจากจุดผ่านแดนถาวรสะเดา โดยสิ้นสุดที่จุดตรวจคนเข้าเมือง บุกิต คายู ฮิตัม รัฐเกดะห์ |
| 2. โกตา บุตรา,ดูเรียนบุหรง (Kota Putra, Durian Burung) | ทางเข้าจากจุดผ่านแดนถาวรบ้านประกอบ โดยสิ้นสุดที่จุดตรวจคนเข้าเมือง โกตา บุตรา,ดูเรียนบุหรง รัฐเกดะห์ |
| 3. กัวห์, ลังกาวิ (Kuah, Langkawi) | ทางเข้าจากทางทะเล เข้าสู่จุดตรวจคนเข้าเมือง กัวห์, ลังกาวิ |
| 4. เตลอก, เอวา, ลังกาวิ (Telok, Ewa, Langkawi) | ทางเข้าจากทางทะเล เข้าสู่จุดตรวจคนเข้าเมือง เตลอก, เอวา, ลังกาวิ |
| 5. กัวลา เกดะห์ (Kuala Kedah) | ทางเข้าจากทางทะเล เข้าสู่จุดตรวจคนเข้าเมือง กัวลา เกดะห์ |
| 6. ท่าเรือ เจ็ตตี ลังกาวิ (Jetty Harbour Park, Langkawi) | ทางเข้าทางทะเลเข้าสู่จุดตรวจคนเข้าเมือง เจ็ตตี ลังกาวิ |

รัฐกลันตัน

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. รันตู ปันยัง (Rantau Panjang) | ก.ทางถนนเชื่อมจากสุโขทัยไป รันตู ปันยัง
ข. ทางรถไฟจากประเทศไทยที่สถานีรันตู ปันยัง |
| 2. เป็งกาลัยกูโบร์ (Pengkalan Kubor) | ทางเข้าจากจุดผ่านแดนถาวร (ตากใบ) (ท่าเรือ) เข้าสู่จุดตรวจคนเข้าเมืองเป็งกาลัยกูโบร์ |
| 3. บุกิต บุงา (Bukit Bunga) | ทางเข้าจากจุดผ่านแดนถาวรบูเก๊ะตา เข้าสู่จุดตรวจคนเข้าเมืองบุกิต บุงา |

รัฐเปรัก

1. บุกิตปือราปีต (Bukit Berapit) ทางเข้าจากจุดผ่านแดนถาวรเบตง เข้าสู่จุดตรวจคน
เข้าเมืองบุกิตปือราปีต

รัฐเปอร์ลิส

1. ปาดัง เบซาร์ (Padang Besar)
 - 1.1 ทางถนน ทางเข้าทางถนน เปกัน สยาม (Pekan Siam)
(ประเทศไทย)
เข้าสู่จุดตรวจคนเข้าเมืองที่ปาดังเบซาร์
 - 1.2 ทางรถไฟ ทางเข้าจากทางรถไฟจากประเทศไทยเข้าสู่
สถานีปาดังเบซาร์
2. วังเกลียน (Wang Kelian) ทางเข้าจากจุดผ่านแดนถาวรวังประจัน เข้าสู่จุดตรวจ
คนเข้าเมืองวังเกลียน
3. กัวลาเปอร์ลิส (Kuala Perlis) ทางเข้าจากทางทะเลจากจุดผ่านแดนถาวรสตูล เข้าสู่
จุดตรวจคนเข้าเมืองกัวลาเปอร์ลิส

จุดผ่านแดนของไทย

จังหวัดสตูล

1. ท่าเรือตำมะลัง อำเภอเมืองสตูล
2. จุดผ่านแดนถาวรวังประจัน อำเภอควนโดน

จังหวัดสงขลา

1. จุดผ่านแดนถาวรสะเตา อำเภอสะเตา
2. จุดผ่านแดนถาวรปาดังเบซาร์ อำเภอสะเตา
3. ท่าเรือสงขลา อำเภอเมืองสงขลา
4. จุดผ่านแดนถาวรบ้านประกอบ อำเภอนาทวี

จังหวัดยะลา

1. จุดผ่านแดนถาวรเบตง อำเภอเบตง

จังหวัดนราธิวาส

1. จุดผ่านแดนถาวรสุไหงโกลก อำเภอสุไหงโกลก
2. จุดผ่านแดนถาวรตากใบ อำเภอตากใบ
3. จุดผ่านแดนถาวรบ้านบูเก๊ะตา อำเภอแว้ง

จังหวัดปัตตานี

1. ท่าเรือปัตตานี อำเภอเมืองปัตตานี